



Reporte Taller comunitario con niñas y niños en lengua bats'i k'op Santa Anita, Simojovel, Chiapas

Fecha: 8 de noviembre de 2024

Lugar: Localidad de Santa Anita, municipio de Simojovel de Allende, estado de Chiapas, México

Lengua: bats'i k'op (tzo, tsotsil del norte alto)

Tallerista: Ángela Pérez López

Contexto

Santa Anita es una pequeña localidad cerca de la cabecera municipal de Simojovel de Allende. Esta comunidad tiene entre 250 y 300 habitantes; la mayoría de estos son bilingües. Los adultos hablan en bats'i k'op en sus actividades diarias, pero las infancias hablan mayormente el español, por lo que se observa un desplazamiento de la lengua indígena. La localidad tiene una escuela preescolar y una escuela primaria. A pesar de ser una primaria bilingüe, parece ser que la enseñanza escolar de la lengua indígena enfrenta varios retos. Durante el taller, las niñas y niños expresaron no hablar la lengua local, aunque algunos comentaron sí entenderla. Con base en lo anterior, se decidió trabajar en el taller con la lengua indígena, pero apoyado con el español. El taller se realizó en la escuela primaria bilingüe, con niñas y niños de 5to y 6to semestre.



Foto: La escuela primaria bilingüe de Santa Anita (autoría: Ángela Pérez López)

Objetivo

El objetivo general de este taller era iniciar a las niñas y niños de la comunidad en la lectura y escritura de la lengua bats'i k'op con el apoyo del español.

Materiales

1. Fotocopias del cuento en formato folleto bilingüe
2. Marcadores
3. Hojas blancas
4. Lápices y colores

Actividades del taller

En la primera parte del taller, la actividad principal fue la lectura colectiva en diferentes modalidades, tanto en voz alta por parte de la facilitadora y de manera colectiva en equipos. El propósito era lograr la comprensión del cuento y trabajar en la pronunciación.



Cuento: Cuando el perro hablaba

(<https://witsi.net/stories/tzo/0018/>).

Se seleccionó este cuento porque es parte de la tradición oral de la comunidad.

Tiempo estimado de la actividad: 50 minutos

Al inicio de la actividad, con la ayuda de uno de los folletos, la facilitadora leyó el cuento en voz alta, primero en español y después en lengua bats'i k'op. Luego se formaron equipos a los que se entregó un folleto bilingüe para leer el cuento del folleto en lengua bats'i k'op. Durante esta actividad se leyó el cuento por turnos, en los que cada vez alguien de un equipo tuvo que leer un párrafo del folleto en voz alta.

Durante la lectura, se explicaron las palabras nuevas. También se preguntó a las niñas y los niños pronunciar estas palabras. Luego se les invitó a escribir las palabras en el pizarrón.

En la segunda parte del taller, la facilitadora preguntó si les gustó el cuento, lo cual dio paso a una pequeña discusión sobre las tradiciones orales locales. Las niñas y los niños estaban emocionados con el cuento cuando se dieron cuenta de que se trataba de una narrativa de la localidad. Les gustó mucho, porque no lo conocían. También les llamó la atención que la facilitadora era la autora del cuento y que ella lo había escrito.

El taller cerró con una actividad de dibujo, en la que las niñas y los niños hicieron un dibujo sobre el cuento.



Foto: La actividad de lectura durante el taller (autoría: Ángela Pérez López)

Reflexión

En un principio, las niñas y los niños no entendían bien el cuento. También se les dificultó la pronunciación de algunas palabras.

La lengua bats'i k'op tiene siete variantes, y no todas las escuelas cuentan con materiales educativos en la variante lingüística de la localidad. Lo anterior generó algunas confusiones cuando las niñas y los niños habían conocido formas distintas de escribir ciertas palabras. En lugar de desanimarse por ello, hubo preguntas sobre por qué se escribe de cierta forma, con lo que se aprovechó la oportunidad de explicar sobre el alfabeto acordado y las normas para la escritura en la lengua indígena en la variante del tsotsil del norte alto.

En general, a las niñas y los niños les gustó el taller, que generó curiosidad e interés en ellos para conocer más sobre la lengua y las tradiciones locales.

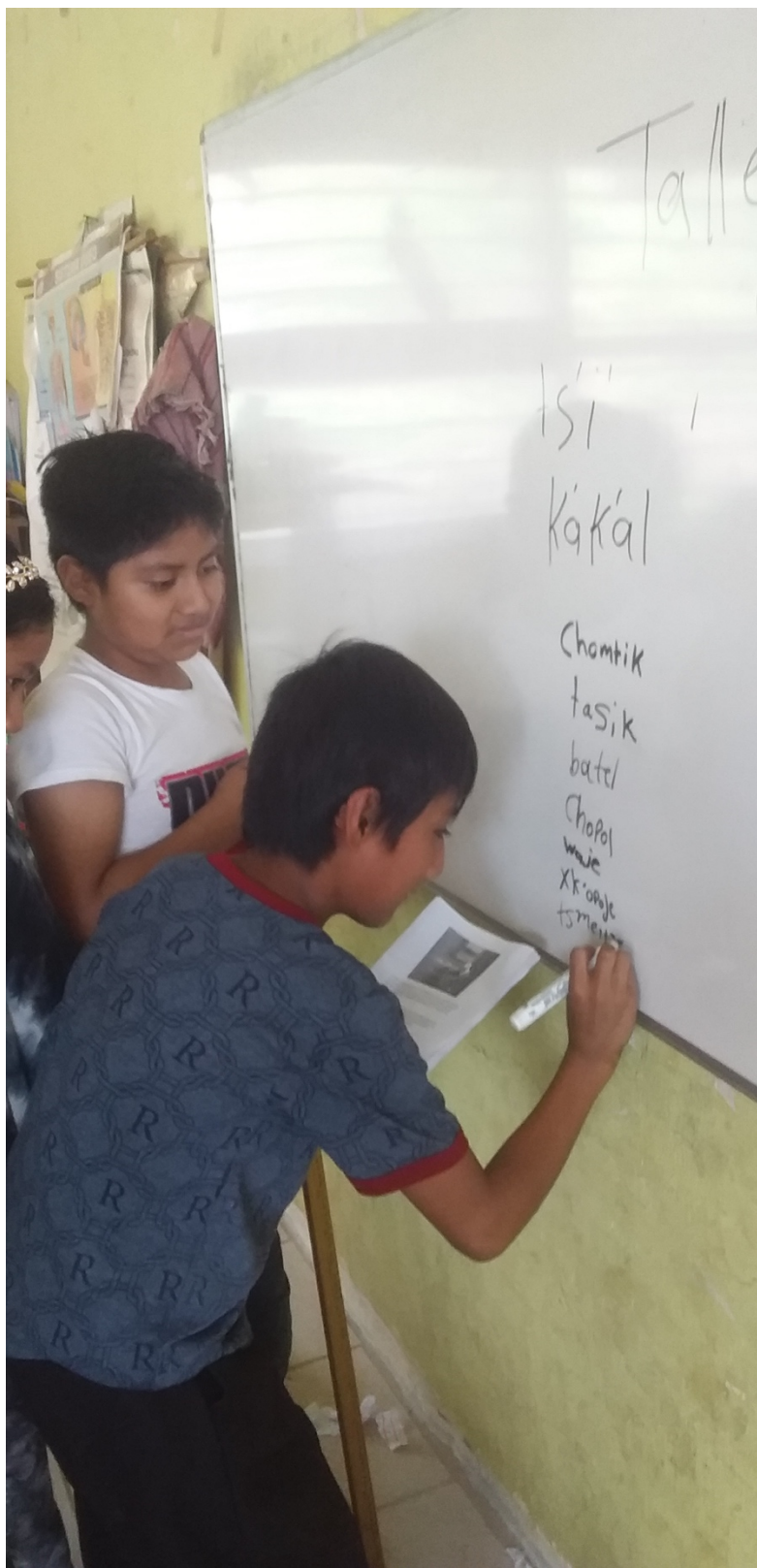


Foto: Escribir en lengua bats'i k'op (autoría: Ángela Pérez López)